

V E N D I M
Nr.327, datë 17.5.2001

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SHQIPTARE DHE
QEVERISË MAQEDONASE PËR BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E ARSIMIT DHE
SHKENCËS**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 dhe 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

V E N D O S I:

Miratimin e marrëveshjes ndërmjet Qeverisë Shqiptare dhe Qeverisë Maqedonase për bashkëpunimin në fushën e arsimit dhe shkencës.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Ilir Meta

MARRËVESHJE
NDËRMJET QEVERISË SHQIPTARE DHE QEVERISË MAQEDONASE PËR BASHKËPUNIM
NË FUSHËN E ARSIMIT DHE SHKENCËS

Qeveria Shqiptare dhe Qeveria Maqedonase, në tesktin e mëposhtëm të quajtura “Palë Kontraktuese”,

Të udhëhequr nga dëshira të zhvillojnë bashkëpunimin e pandërprerë në fushën e arsimit dhe shkencës,

Të bindur, që ky bashkëpunim do të çojë drejt forcimit të raporteve miqësore ndërmjet të dy shteteve dhe thellimit të mirëkuptimit ndërmjet popujve të tyre,

Të vendosur që t’u bashkangjiten parimeve të aktit Final të Konferencës për Bashkëpunim dhe Siguri në Evropë (Akti i Helsinkit – i vitit 1975), Dokumentit të Parisit për Europën e Re, Konventës Kulturore Europiane, Konventës Kuadër të Këshillit të Europës për mbrojtjen e pakicave kombëtare, Deklaratës së Përgjithshme për të drejtat e njeriut, Konventës Europiane për të drejtat e njeriut, Konventës Ndërkombëtare për eliminimin e të gjitha formave të diskriminimit racor, Konventës mbi njohjen e Kualifikimeve të Arsimit të Lartë Lisbonë 1997, Paktit Ndërkombëtar për të drejta sociale, ekonomike dhe kulturore dhe Konventës për të drejtat e fëmijës

Neni 1

Bien dakord si më poshtë vijon:

Të dy palët do të nxisin dhe përkrahin bashkëpunimin në të gjitha fushat e arsimit dhe shkencës.

Neni 2

Të dy palët do të nisin dhe përkrahin bashkëpunimin aktiv dhe shkëmbimin e përvojave në fushën e arsimit dhe shkencës. Për këtë gjë palët:

Do të bashkëpunojnë në nënshkrimin e dokumenteve për bashkëpunim të ndërsjellë ndërmjet Ministrisë Shqiptare të Arsimit dhe të Shkencës dhe Ministrisë Maqedonase të Arsimit dhe të Shkencës, si dhe ndërmjet shkollave përkatëse, universiteteve dhe institucioneve shkencore;

Do të ofrojnë bursa dhe të drejta studimi për kurse të plota dhe të pjesshme për kërkime shkencore për studentët, specializime pasuniversitare dhe doktoratura sipas mundësive të tyre dhe në përputhje me legjislacionin kombëtar;

Do të realizojnë shkëmbimin e pedagogëve universitarë, kërkuesve shkencorë, doktorëve, specialistëve, studentëve e nxënësve;

Do të realizojnë shkëmbim të informacioneve dhe të publikimeve në të gjitha fushat e veprimtarisë arsimore dhe shkencore;

Do të shkëmbejnë eksperiencë në fushën e përgatitjes së teksteve për arsimin tetëvjeçar dhe të mesëm;

Do të shkëmbejnë lëndë mësimore nga fusha e shkencave natyrore, të aplikuara, humane e sociale;

Do të shkëmbejnë përvoja nga fusha e metodologjisë mësimore në lidhje me përdorimin e mjeteve dhe materialeve didaktike;

Do të shkëmbejnë përvoja nga arsimi profesional;

Do të përkrahin bashkëpunimin e drejtpërdrejtë ndërmjet institucioneve që merren me punë hulumtuese shkencore dhe i nxisin të gjitha format e mundshme të veprimtarisë shkencore;

Do të realizojnë projekte të përbashkëta kërkimore shkencore;

Do të mbështesin pjesëmarrjen e përbashkët në projekte me karakter ndërkombëtar e rajonal.

Neni 3

Palët, në mënyrë reciproke, mbështesin dhe ndihmojnë njëra-tjetrën në realizimin e së drejtës dhe cilësisë së arsimit të kombësive në të dy vendet, në përputhje me standardet e së drejtës ndërkombëtare dhe sipas legjislacionit të brendshëm të të dy vendeve. Për këtë qëllim ata do të ndërmarrin të gjitha masat e nevojshme për sigurimin e arsimit dhe ushtrimit prej tyre në gjuhën amtare, në format dhe nivelet e përcaktuara në kuadër të sistemeve shtetërore arsimore dhe në përputhje me nevojat arsimore.

Palët midis të tjerave:

Do të shkëmbejnë literaturë dhe tekste, mjete dhe materiale mësimore;

Do të bashkëpunojnë në realizimin dhe organizimin e seminareve, konsultave, simpoziumeve dhe formave të tjera në nivel profesional për zhvillimin e veprimtarisë arsimore në të gjitha shkallët e arsimit, duke shkëmbyer vizita të kuadrove të kualifikuara arsimore në institucionet arsimore përkatëse;

Pala maqedonase do të mbështesë mësimin e gjuhës maqedonase në Departamentin e Gjuhëve Sllave të Universitetit të Tiranës me literaturë dhe staf mësimor.

Neni 4

Dëftesa e pjekurisë që jepet nga institucionet arsimore shqiptare pas përfundimit të arsimit të mesëm (shkollat e mesme të përgjithshme dhe shkollat teknike e profesionale 4 ose 5-vjeçare) dhe diploma e përfundimit të arsimit të mesëm (shkollat e mesme të përgjithshme dhe shkollat teknike e profesionale 4 ose 5 vjeçare) dhe diploma e përfundimit të arsimit të mesëm (gjimnazet ose shkollat teknike e profesionale 4 ose 5 vjeçare), që jepet nga institucionet arsimore maqedonase, njihen në të dy shtetet dhe konsiderohen ekuivalente për pranimin në shkollat e larta të të dy vendeve.

Neni 5

Diplomat e arsimit të lartë profesional që jepen nga institucionet e arsimit të lartë në Shqipëri dhe diplomat e arsimit të lartë profesional që jepen nga institucionet e arsimit të lartë në Maqedoni me të njëjtën kohëzgjatje janë ekuivalente dhe njihen për punësim në të dy vendet në përputhje me specialitetin (profesionin) dhe kualifikimin, që shënohet në këto dokumente.

Studentët kanë të drejtë të studiojnë më tej në përputhje me rregullat dhe ligjet në të dy vendet.

Neni 6

Diplomat universitare jo më pak se 4-vjeçare, që jepen nga institucionet e arsimit të lartë në Shqipëri dhe Maqedoni, njihen dhe konsiderohen ekuivalente në territorin e të dy vendeve për të vazhduar studimet pasuniversitare, si dhe për t'u punësuar në përputhje me specialitetin dhe kualifikimin e shënuar në to.

Neni 7

Diploma e studimeve të thelluara pasuniversitare, që jepet nga shkollat e larta shqiptare dhe diploma maqedonase e magjistrit që jepet nga shkollat e larta maqedonase, njihen në të dy vendet dhe sigurojnë të drejtën për të vazhduar studimet për doktoratë dhe punësim në territorin e të dy vendeve, në përputhje me specialitetin dhe kualifikimin e shënuar në to.

Neni 8

Diploma shqiptare e “Doktorit të Shkencave” dhe diploma maqedonase e “Doktorit të Shkencave”, që jepen në vendet respektive, njihen dhe konsiderohen ekuivalente dhe u japin zotëruesve të drejtën të ushtrojnë veprimtari profesionale në të dy shtetet, në përputhje me gradën e akorduar.

Neni 9

Palët do të shkëmbejnë informacion mbi sistemet e arsimit, mbi modelet e dokumenteve shtetërore për arsimin dhe gradat shkencore, si dhe do të informojnë njera-tjetrën për çdo ndryshim në fushën në fjalë.

Ato do të informohen në mënyrë të ndërsjellë për ndryshimet e bëra në legjislacionin e të dy palëve në fushën e arsimit dhe shkencës.

Neni 10

Palët përkrahin bashkëpunimin dhe informimin e ndërsjellë dhe shkëmbimin e përvojave ndërmjet ministrive përkatëse të arsimit dhe shkencës në fusha të interesit të përbashkët, si dhe atë të shkencave natyrore, të aplikuara, humane e sociale, si edhe shkëmbimin e planeve dhe programeve mësimore, të librave dhe teksteve shkollore.

Neni 11

Palët do të kujdesen që të gjitha çështjet në fushën e bashkëpunimit në arsim dhe shkencë të të dy shteteve të zgjidhen përmes bashkëpunimit dhe dialogut të ndërsjellë.

Neni 12

Palët përkrahin bashkëpunimin aktiv në kuadër të projekteve dhe programeve të Bashkimit Europian, Këshillit të Europës, UNESCO-s, nismave rajonale dhe organizatave të tjera ndërkombëtare, iniciativave dhe programeve nga fusha e arsimit dhe shkencës.

Neni 13

Palët do të ndihmojnë dhe nxisin bashkëpunimin dhe pjesëmarrjen e organizatave dhe institucioneve të tyre arsimore dhe shkencore në kuadrin e programeve dhe projekteve ndërkombëtare e rajonale në fushën e shkencës, teknologjisë dhe zhvillimit.

Neni 14

Palët nxisin dhe favorizojë bashkëpunimin midis institucioneve arsimore në nivel lokal midis komunave, qyteteve të binjakëzuar etj.

Neni 15

Palët përkrahin realizimin e kontakteve dhe shkëmbimeve të nxënësve dhe studentëve nëpërmjet nënshkrimit të marrëveshjeve për bashkëpunim të drejtpërdrejtë ndërmjet institucioneve kompetente të të dy palëve.

Neni 16

Në përputhje me legjislacionin e vet dhe në bazë të reciprocitetit, palët do të krijojnë kushte për lehtësimin e hyrjes dhe daljes së materialeve informative për arsimin, të mjeteve dhe pajisjeve didaktike, librave shkollorë etj.

Neni 17

Aktivitetet konkrete të kësaj Marrëveshjeje, kushtet financiare dhe kushtet e tjera për shkëmbim, përcaktohen me programe për bashkëpunim trevjeçar midis Ministrisë së Arsimit dhe Shkencës të Republikës së Shqipërisë dhe Ministrisë së Arsimit dhe të Shkencës së Republikës së Maqedonisë, me marrëveshje të ndara për bashkëpunim të drejtpërdrejtë midis institucioneve dhe organizatave homologe në fushat përkatëse, si dhe programe plotësuese, të cilat nuk janë përcaktuar në këtë Marrëveshje, por janë në përputhje me qëllimet e saj.

Neni 18

Për realizimin e kësaj Marrëveshjeje, palët do të formojnë një komision të përbashkët prej 6 (gjashtë) personash; secila palë do të ketë nga 3 (tre) anëtarë, të cilët do të takohen periodikisht në territorin e të dy vendeve kontraktuese.

Neni 19

Kjo Marrëveshje nënshkruhet për një periudhë 5(pesë)-vjeçare dhe automatikisht do të vazhdojë për një periudhë të re 5(pesë)-vjeçare, në qoftë se asnjëra nga palët, përmes rrugëve diplomatike me letër, më vonë se 6 muaj para skadimit të afatit të kësaj Marrëveshjeje, nuk paralajmëron anulimin e saj.

Anulimi i kësaj Marrëveshjeje nuk do ta ndërpresë realizimin e programit realizues të nënshkruar ose ndonjë kontratë tjetër, të nënshkruar për realizimin e Marrëveshjes.

Neni 20

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi nga dita e sjelljes së notës së dytë me të cilën palët përmes rrugëve diplomatike në mënyrë të ndërsjellë informohen, që janë realizuar procedurat e legjislacioneve kombëtare, të nevojshme për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Bërë në Shkup në datën 23.2.2001 në dy kopje origjinale në gjuhët shqipe, maqedone dhe angleze me tekstet ekuivalente. Në rast mosmarrëveshjeje në interpretimin e teksteve, do të vlejë teksti në gjuhën angleze.

Për Qeverinë Shqiptare

Për Qeverinë Maqedonase